

日本 语言文化研究

第六辑

北京大学日本语言文化系 编
北京大学日本文化研究所



學苑出版社

日本语言文化研究

第六辑

北京大学日本语言文化系 编
北京大学日本文化研究所

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本语言文化研究. 第6辑/北京大学日本语言文化系, 北京大学日本语言文化研究所主编. —北京: 学苑出版社, 2006. 10
ISBN 7-5077-2774-2

I. 日… II. ①北…②北… III. 日语—语言学—文集 IV. H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 121161 号

责任编辑: 郭 强

封面设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuang@sina.com

xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话: 010-67674055、67675512、67678944

印 刷 厂: 河北永清县印刷厂

开 本: 850×1168 开本 32

印 张: 14

字 数: 300 千字

版 次: 2006 年 10 月北京第 1 版

印 次: 2006 年 10 月北京第 1 次印刷

印 数: 0001—1000 册

定 价: 30.00 元

《日本语言文化研究》编辑委员会

顾	问:	孙宗光	徐昌华	潘金生	顾海根
编	委:	刘金才	于荣胜	彭广陆	赵华敏
		李 强	滕 军		

本辑执行主编: 于荣胜

编者的话

第六期《日本语言文化研究》终于和诸位见面了。从第一期《日本语言文化论集》到第六期《日本语言文化研究》，其间跨越了将近八年的时光。在这八年里，北京大学东方学系日本语言文化教研室变成了北京大学外国语学院日语系，教师队伍增加了不少新鲜血液，学历结构上也发生了巨大的变化，具有博士学位的教师从1999年的四名增长到2006年的十二名，还有两名教师在读博士学位；同时，研究生的培养也有了很大的进步，博士生从1999年在校的几个人到今天的十几名，硕士生也从当年的不足十人发展到现在的近三十人。不夸张地说，北京大学日本语言文化系和北京大学日本文化研究所的研究队伍无论是在数量上还是在研究力量上都发生了翻天覆地的变化。今天，在这个论文集里所刊载的论文就是这些研究者近两年的研究成果。这些论文中有将近三分之一是日本语言文化系在学的博士生撰写的，尽管有些论文还不够成熟，还不能十分令人满意，但是在一定程度上已经显示出这些研究者的研究实力，我们完全有理由相信他们会在不久的将来成为我国日本语言文化研究的中坚。

以前，我们曾经反复提到，《日本语言文化研究》是一个开放性的刊物，它不仅刊载北京大学日本语言文化系和北京大学日本文化研究所的研究者的论文，而且也希望得到学界各位的大力支持，刊载更多的学者专家的文章。过去我们一直坚持这一原则，此次我们同样也在进行这样的努力，并且得到了学界同行的支持。王志松教授、张麟声先生等学者的大作为此辑《日本语言文化研究》增色不少。我们由衷地希望将来能够得到更多的学者专家的帮助，使我们的刊物成为学界学术交流的重要园地。

今年对于北京大学东方学科的师生来讲是一个重要的年份。因为在六十年前北京大学东语系正式成立，今年是北京大学东方学科组成六十周年的年份。日本语言文化系的历史，同样也可以追溯到六十年前，今年同样也是北京大学日本语言文化系成立六

十周年的年份。从这种意义上看，第六期《日本语言文化研究》的编辑也包含着对于这个喜庆日子的祝贺和对于日本语言文化系未来的祝愿。任何学科的进步和发展都是和一代又一代学者脚踏实地的努力分不开的，我们也愿意像自己的前辈学人那样在北京大学日语语言文学学科的发展与进步之中尽自己的绵薄之力。同时我们也期待着新的研究者迅速成长，祝愿他们能够在学科发展之中发挥更大的作用。

2006年4月16日

目 录

(语言篇)

- 「先」と外界認知……………徐昌华(3)
- 从汉语的新词语看日语的影响——之八·说“友情出演”
……………彭广陆(9)
- 日本語教育から日本語教育学の視点へ……………赵华敏(25)
- 日本語と中国語との近称指示代名詞による照応関係
——文脈における前方照応を中心にして……………刘振泉(35)
- 方言与日语史……………潘 钧(61)
- 発話における形容詞述語文の表出機能—評価性を中心に
……………李奇楠(76)
- 有关北京大学日语辅修专业建设之管见……………马小兵(98)
- 略谈以汉语为母语的学习者使用接续助词时的偏误倾向
——以表示因果关系的「て」「から」「ので」「ため」为例
……………张麟声(105)
- 非分析的形式的分析的研究
——「ではないか」を中心に……………張 兴(126)
- 間接依頼表現の推論メカニズムと深層的意味関係
……………費建华(140)
- 「～すぎる」から見られる名詞と形容動詞の性質上の関連
……………刘 健(156)
- 結合価文法の視点から形容詞への一考察……………周 彤(176)

试论科技日语的多义成分及其翻译……………陈溪芳 (194)

(文学篇)

文学与文学批评的“政治性”

——日本文化语境中的马克思主义文艺理论……………王志松 (207)

中国厨川白村研究简述……………李 强 (232)

紫上の嫉妬

——「おいらか」と「つれなし」の裏側……………丁 莉 (246)

论形成岛崎藤村告白意识的西方因素……………刘晓芳 (262)

试论日本私小说的自我情结……………赵秀娟 (279)

《阴暗的图画》中的“战后”因素浅析……………莫琼莎 (294)

试论《他人的脸》的主题与叙述视角……………李讴琳 (309)

死亡与孤独

——关于川端康成的《山音》……………唐新艳 (321)

巴金与岛崎藤村同名小说《家》的异同……………于荣胜 (334)

(文化篇)

新人文主义精神的建构与对传统伦理的扬弃

——基于二宫尊德思想的启示……………刘金才 (347)

日本新兴宗教发展趋势的考察……………金 勋 (358)

日本雕塑艺术史述……………滕 军 (374)

江户时代的国家与伊势信仰……………刘琳琳 (392)

浅谈柳田国男的民俗学与日本人论……………孙 敏 (406)

“粹”与近世町人的色道伦理……………代红光 (419)

语 言 篇

「先」と外界認知

徐昌華

要 旨:「先」を日本語の難点に入れたのは、中国語の「先」になかった日本語特有の意味が与えられているからである。小論は認知言語学の理論を生かして「先」の意味・用法を考察したものである。イメージスキーマによって「先」は過去と未来両方の意義を持つ。その意味・用法を正しくとらえるには、文脈の役目を借りる必要がある。「先」の中日対照について、品詞、語源、意味特徴など四つの点から筆者の見解を述べた。

キーワード: 外界認知 空間 時間 イメージスキーマ
方位語 文脈

一、始めに

「先」は一見、もっとも基本的な語彙で、その意味と用法は何でもないように見えるが、認知言語学を研究しているうちに、中国人学習者にとっては案外難しいと感じた。たとえば

(1)「銀行は前にあります——銀行はこの先にあります」の相違

(2)「前の駅——先の駅」の区別

(3)「半年先に / 半年前に / 半年あとに」の使い分け

森田氏が指摘したように、「お風呂は先にしよう」と言ったら、いったい食事前に入浴するのか、まず食事をして入浴は先に延ばすことなのか、定かでない。」

二、「先」の主な意味

『日本語学習辞典』によれば「先」の主な意味は

- 1, 先端 2, 前方 3, 先頭 ……空間を表す
4, 時間的に前、それ以前 5, 将来……時間を表す

三、空間を表す「先」

語源的に見れば、「先」は崎、岬と同じ意味で、さらに突き出た部分、つまり先端という意味になる。一歩進んで前方、先頭と拡大された。そこで「前」との使い分けが問題になってきた。日本人にとって分かりきったことだが、中国人学習者にとっては理解しにくい問題だ。前述した例文（1）の中国語訳は同じ表現になってしまう。

銀行就在前面。

しかし、日本人の発想から言うと、ちゃんと区別がつく。前者の「前」は顔や目の向いている方向を示し、後者の「先」はすすんで行く前方を示している。銀行の「正面」が人の顔に相当する。「先」は移動を含意する。

四、時間を表す「先」

「先」は過去と未来という全く反対の意味を表すことができる。それは対立しているイメージスキーマによるものである。

イメージスキーマ1 未来——過去

後 先・前

においては、「先」は「前」と同じように過去を表し、「後」は未来を表す。こちらは「時間」が自分の方に「来る」という捉え方。

(4) 先ほど意見を述べた。

(5) この前の日曜日に山田さんに会った。

イメージスキーマ2 過去——未来

後 先・前

においては、「先・前」は未来を表し、「後」は過去を表す。こちらは自分が「時間」(未来)に向かって「行く」という捉え方。

(6) これから10年先、日本はどうなっているでしょう。

(7) 君の前には素敵な未来が開かれている。

古語辞典の説明によると、「先」は本来は(1)空間的な基準点より「前」、(2)時間的な基準点より「前」という意味だったのか、(1)の意味の時間への転用として「以後」の意味が平安時代の頃から生じたとのことである。

五、「先」の中日対照

1, 日本語の「先」は方位語で、中国語の「先」はそうではない。

2, 語源的に考えると、日本語の「先」は崎・岬と言われていたが、中国語の「先」は「走在別人前面」(人より先に歩く)という意味になる。

3, 日本語では、「先」は「先端」を表すのに対し、中国語では、「先端」という語彙もあるが、むしろ例外的である(「先端」

は葉、花、果実等器官の尖頂をさす)。「先」の代わりに、「尖」が使われ、「尖」と同じ意味の「頭」も使われる。

筆の先、針の先、箸の先、矛の先

筆頭、針頭、筷子頭、矛頭 筆尖、針尖、槍尖

日本語では、「肺炎」「尖頂」「尖塔」のように「尖」も使えるけれど、「先」が多用される。たとえば、「先鋭」「先兵」「先端」など。

また、「尖る」という動詞も注目される。「尖塔」は先のとがった塔、「尖頭皮鞋」は「先のとがった革靴」と和訳されている。

一方では、日本語では「先」は進んでいく前方を表すが、中国語では「先」は方位的「前」を表さない。

4、時間を表す場合、日本語の「先」は過去、未来の両方を表せるが、中国語では、「先」は過去を表すけれど、未来を表現しない。未来を表現するのに「以后」「后」「将来」「下」など使われ、「向前看」のように「前」が使用される。

「先」は過去と未来を両方とも表現できるから、定かでない。その意味と用法をよりよく把握するために、文脈の役目を借りる必要がある。まず、井上美由紀の『生きてます、15歳』から幾つかの文を引用して考える。

(8)「いま勉強しとかなないと、先へいって、あんたが苦労するとよ。」

文全体の意味、また、「いま」という副詞との関連から、文中の「先」は未来を表すとたやすく判定する。「後になって」とも言い換えられる。

(9) そんな先のことはいい、……

前後の文脈から見て、この「先」も未来をさす。「そんな後のこと」と言い換えられる。

(10)「ごめんね。さっきは。痛かった？」

「痛かった」という過去形から見て、「さっき」は過去をさす。ところが、次は『窓際のトットちゃん』にあった文で、

(11) それから先が絶望的だった。

文中の「先」はちょっと判定に困るが、どうも未来のことをさすのではないかと思われる。「それから後」と言い換えられる。

(12) その先の、いろんなことで、結局、負けちゃうのだった。

文末が「…だった」だから、文全体は過去を表す（過去を回想する）。「先」は過去の未来を表すと仮に呼んでおこう。「その後」と言い換えられる。自分の向かって行く方向にある予定の時点よりもっと「先」（つまりその時点からさらに未来の時点）に予定の時点に移すという発想。

次は『満天』から引用した例文である。

(13) 「まだ、先の話やけどな。」

文中の「先」は過去を表す。「方才」という中国語訳になる。

(14) 「そんなん、まだまだ、うーんと先の話やろ」

文脈から見て、未来を表す「先」である。

(15) 「これから先、お前が日本全国を旅することがあったら、この手帳を持って行きなさい」

これも未来を表す「先」である。

(16) 弟に、先を越した結婚をされたという思いもあるだろうし、……

「先を越す」という形で、相手に先じてことを行うという意味を表す。「被別人抢在前头」

という中国語訳になる。

(17) 圭助はこうなったら、満天の赤ちゃんが生まれるより先に結婚する、などと言い出す始末。

文中の「先」は物事を優先されるという意味で、「赶在前头」

と中国語訳する。

六、結び

以上、日中対照研究という立場で「先」の意味・用法を考察してみた。初稿が出来た段階で、池上嘉彦先生に拙稿を読んでいただき、貴重なご意見を承ったことに厚くお礼をもうしあげる。

「先」や「前」の対義語になる「あと」「のち」「うしろ」などとの関連を考えると、一層複雑になってくる。たとえば、「先送り」は「後にのばす」と同じ意味だと言われているが、ちょっと理解に苦しむ。そうした一連の問題を今後の研究課題としておく。

参考文献

- 山梨正明 1995 認知文法論 ひつじ書房
森田良行 1987 日本語をみがく小辞典〈名詞篇〉 講談社
奥水優 1980 中国語 基本語ノート 大修館
池上嘉彦(代表者) 2002 日本認知言語学会論文集 第2巻
国際交流基金 1992 基礎日本語学習辞典 外语教学与研究出版社
社科院语言研究所 1992 现代汉语词典 商务印书馆
呂叔湘 1999 现代汉语八百词 商务印书馆

(北京大学外国语学院日语系教授)

从汉语的新词语看日语的影响

——之八·说“友情出演”

彭广陆

摘 要：“友情出演”一词是近十几年才在汉语中出现的新词，而且它是源自日语的借词。本文论证了日语中的「友情出演」的使用早于汉语中的“友情出演”，并指出该词的借用不仅丰富了汉语的表达，而且改变了“友情”的语法功能，“出演”的大量使用也与“友情出演”进入汉语词汇体系有着直接的关系。

关键词：借词 友情出演 友情 出演

0. 引言

“友情出演”一词是近十数年来才在汉语中开始使用的，《新华新词语词典》（商务印书馆，2003版，以下简称《新华》）中的该词条明确指出“友情出演”借自日语，此说是可信的，因为该词在日语中早已使用。“友情出演”一词的借入大概与日本的影视作品大量地进入中国市场不无关系。

本文拟对汉语中的“友情出演”一词及其构成要素（词素、语素）“友情”和“出演”的意义和用法进行初步的考察，并与日语进行比较，以期搞清二者之间的关系。

1. 友情出演

1.1 日语中的「友情出演」

日本的语文词典一般都未将「友情出演」作为词条收录，但